**Notion: N0227**

**Notion originale: lehen hizkuntza**

**Notion traduite: langue première**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue première

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) first language

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) первый язык

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2411, p. 100

 Eskola ez dadin bihurtu mehatxupeko hizkuntza bigarren hizkuntza da moduko erakundea, beharrezkoa da helduek ere hizkuntza gutxitua ikastea, eta horrela, hizkuntza hori etxeko hizkuntza bihurtzea. Modu horretara, belaunaldi berrietako ikasleak eskolara joango lirateke hizkuntza txikia lehen hizkuntza dutela.

 Pour que l'école ne devienne pas cette institution qui traite la langue menacée comme une langue seconde, il est indispensable que les adultes apprennent eux-aussi la langue minoritaire, que cette langue devienne la langue domestique. Ainsi, les élèves de la nouvelle génération iront à l'école avec la petite langue comme langue première.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2353, p. 171

 Lehen hizkuntza gurasoek inposatua da, beraz. Gero testuinguru soziolinguistikoak gidatzen gaitu, egoeren arabera, auzo-hizkuntza batera, edo eskualdeetako komunikazio-hizkuntza batera, edo botere-hizkuntza batera (estatuarena adibidez, aurretik inposatua ez bada), edo nazioarteko hizkuntza nagusira, esan nahi baita ingelesera. Ildo honetan, ingelesa mundializazioaren hizkuntza bilakatu da, merkatu mundialaren hizkuntza.

 La langue première est donc imposée par les parents. Ensuite, c'est le contexte qui nous guide selon les situations vers une langue voisine, ou vers une langue véhiculaire d'une région, ou vers une langue de pouvoir (celle de l'État par exemple, si elle n'est pas imposée d'avance), ou vers la langue internationale majoritaire, c'est-à-dire l'anglais. En ce sens, l'anglais est devenu la langue de la mondialisation, la langue du marché mondial.

Extrait E2354, p. 172

 Niameyen (Niger) Calvetek guraso bakoitzaren ama-hizkuntza aldagaitzat hartu du (…). Bikote mistoen kasuan, esan nahi baita aita-amen ama-hizkuntza desberdina denean, inkestatuen ama-hizkuntza Nigerko hizkuntza nagusia da nagusiki (zarma edo hauwsa).
Azkenean, ama-hizkuntzarik ez dela esan daiteke, haurtzaroan amaren hizkuntza ez baita beti transmititua. Bada, ordea, lehen hizkuntza (…). Familia eleaniztunak ere hizkuntza-gatazkaren eremua dira, gizartean indarrean diren gatazken oihartzuna baitira.

 A Niamey (Niger), Calvet a pris comme variable la langue maternelle de chacun des parents (…). Dans le cas des couples mixtes, c'est-à-dire quand la langue maternelle de chacun des parents est différente, la langue maternelle des personnes enquêtées est en général la langue majoritaire du Niger (le zarma ou l'haoussa). Enfin, on peut dire qu'il n'y a pas de langue maternelle, la langue de la mère n'étant pas toujours transmise durant l'enfance. En revanche, il y a la langue première (…). Les familles plurilingues sont elles aussi un domaine de conflit de langues se faisant l'écho des conflits en vigueur dans la société.

Extrait E2355, p. 172

 Bi gurasoek beren lehen hizkuntza bera izanik ere, euskara hain zuzen, beren haurrei ez diete beti ematen. Euskararen ondoren ikasi duten erdara, gaztelania edo frantsesa, beraientzat bigarren hizkuntza dena, haurren lehen hizkuntza bilakatzen da. Guraso horiek ez dute beraien gurasoek egin zuten hizkuntza-hautaketa egiten, haurren lehen hizkuntza euskaratik erdarara pasaraziz.

 Même si les deux parents ont la même langue première, le basque ici, ils ne la transmettent pas toujours à leurs enfants. La langue qu'ils ont apprise après le basque, c'est-à-dire l'espagnol ou le français, qui est pour eux leur langue seconde, devient la langue première des enfants. Ces parents ne font pas le même choix linguistique que leurs propres parents, en faisant passer du basque à l'espagnol ou au français la langue première de leurs enfants.